

**BWV 41**  
**Jesu, nun sei gepreiset    Jezu, bądź pochwalony**

**Coro**

Jesu, nun sei gepreiset	Jezu bądź pochwalony,
Zu diesem neuen Jahr	Kiedy nastaje rok,
Für dein Güt, uns beweiset	Bo z każdej nas wspierasz strony,
In aller Not und G'fahr,	Gdy groźny otacza nas mrok,
Dass wir haben erlebet	Byśmy dobrze przeżyli
Die neu fröhliche Zeit,	Ten nowy radosny czas,
Die voller Gnaden schwebet	Ku łasce się Twojej zbliżyli,
Und ewger Seligkeit;	Co wieczną radością jest w nas.
Dass wir in guter Stille	Z Tobą żeśmy wraz krok w krok
Das alt Jahr habn erfüllet.	Przeszli przez ten stary rok.
Wir wolln uns dir ergeben	Tobie oddać więc się chcemy
Itzund und immerdar,	Teraz i w całej wieczności,
Behüte Leib, Seel und Leben	Z duszą i ciałą swojemi
Hinfort durchs ganze Jahr!	Na Nowy Rok Twej szczodrości!

**Aria S**

Lass uns, o höchster Gott, das Jahr vollbringen,	Daj nam, o wielki Boże, tak przez ten nowy rok przejść,
Damit das Ende so wie dessen Anfang sei.	Żeby do końca pozostał, jakim go dziasiaj witamy.
Es stehe deine Hand uns bei,	Niech Twa dłoń czuwa nad nami,
Dass künftig bei des Jahres Schluss	Byśmy po kres roku tego
Wir bei des Segens Überfluss	Pełni błogosławieństwa Twego
Wie itzt ein Halleluja singen.	Pieśnią sławili Twą cześć.

**Recitativo A**

Ach! deine Hand, dein Segen muss allein	Panie! Dłoń Twoja i błogosławieństwo
Das A und O, der Anfang und das Ende sein.	To alfa i omega, i koniec i pierwszeństwo.
Das Leben trägest du in deiner Hand,	Dłoń Twoja trzyma całe nasze życie,
Und unsre Tage sind bei dir geschrieben;	I dni u Ciebie nasze zapisane.
Dein Auge steht auf Stadt und Land;	Oczy, co na wieś i miasto patrzycie,
Du zählst unser Wohl und kennest unser Leiden,	Policzcie dobro i cierpienia nasze.
Ach! gib von beiden,	Z jednego i drugiego dajże,
Was deine Weisheit will, worzu dich dein Erbarmen angetrieben.	Co przez Twą mądrość i litość wskazane.

**Aria T**

Woferne du den edlen Frieden	Jeśliś mi pokój szlachetny przeznaczył
Vor unserm Leib und Stand beschieden,	Ciało nim moje i duszę naznaczył,
So lass der Seele doch dein selig machend Wort.	To skieruj do mnie swoje słowo zbawcze.
Wenn uns dies Heil begegnet,	Gdyśmy zostali zbawieni
So sind wir hier gesegnet	Tuśmy są błogosławieni,
Und Auserwählte dort!	A tam wybrani na zawsze!

**Recitativo B e Coro**

Doch weil der Feind bei Tag und Nacht	Ponieważ jednak wróg nasz w dzień i w nocy
Zu unserm Schaden wacht	Otwarte zawsze ma swe wstrętne oczy
Und unsre Ruhe will verstören,	I chce odebrać nam nasz spokój błogi,
So wollest du, o Herze Gott, erhören,	Zechciej wysłuchać nas, Ojczy nasz drogi,
Wenn wir in heiliger Gemeine beten:	Gdy modły wznosim w naszym świętym zborze,
Den Satan unter unsre Füße treten.	Byś szatana zdeptał, wszechmogąsy Boże.
So bleiben wir zu deinem Ruhm	Opromieniemi wielką Twą sławnością
Dein auserwähltes Eigentum	Twoją będziemy wybraną własnością
Und können auch nach Kreuz und Leiden	I nawet jeśli ześlesz nam cierpienie,
Zur Herrlichkeit von hinnen scheiden.	To w chwale przyszłej jest dla nas zbawienie.

**Choral**

Dein ist allein die Ehre,	Tobie jedynemu chwała,
Dein ist allein der Ruhm;	Tobie jednemu sławienie.
Geduld im Kreuz uns lehre,	Krzyż to nasza mądrość cała,
Regier all unser Tun,	Więc prowadź nas swoim ramieniem,
Bis wir fröhlich abscheiden	Aż z radością odejdziemy
Ins ewig Himmelreich,	Do Twego królestwa w niebie,
Zu wahren Fried und Freude,	Gdzie pokój wieczny znajdziemy,
Den Heiligen Gottes gleich.	Świętych mając obok siebie.
Indes machs mit uns allen	Niech się toczy los każdego
Nach deinem Wohlgefallen:	Podług umyślenia Twego.
Solchs singet heut ohn Scherzen	To dziś śpiewa bez strapienia
Die christgläubige Schar	Cała chrześcijańska brać,
Und wünscht mit Mund und Herzen	Z serca składając życzenia,
Ein seligs neues Jahr.	Byś rok dobry chciał nam dać.

*Tłum. Paweł Piszczatowski*